

## Alterações de sentido no Novo Testamento

### 1. Alterações em Mateus

**1.1. Mat 12:21.** E, no seu nome, os gentios esperarão (καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν).

**Isa 42:4.** Não faltará, nem será quebrantado, até que ponha na terra o juízo; e as ilhas aguardarão a sua doutrina.

**Texto hebraico.** וְיִתְרוֹתוֹ יְיָ יִהְיֶינָה (e sua instrução/lei/doutrina as ilhas aguardarão).

**Septuaginta.** τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν (no seu nome os gentios esperarão)

**1.2. Mat 15:9.** em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos dos homens (μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων).

**Isa 29:13.** e o seu temor para comigo consiste só em mandamentos de homens, em que foi instruído.

**Texto hebraico.** הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ מִצְוֹת מְצֻנְנִים (o medo de mim é um mandamento de homens que aprenderam).

**Septuaginta.** μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας (em vão, porém me adoram ensinando preceitos que dos homens foram instruídos).

**1.3. Mat 21:16.** Pela boca dos meninos e das criancinhas de peito tiraste o perfeito louvor? (στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον).

**Sal 8:2.** Da boca das crianças e dos que mamam tu suscitaste força.

**Texto hebraico.** מִפִּי עוֹלָלִים וְיִנְקִים יָצָא חֵן (da boca das crianças e das que mamam fundaste força).

**Septuaginta.** ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον (da boca das crianças e das criancinhas de peito preparaste o louvor).

## 2. Alterações em Lucas

**2.1. Luc 3:6.** e toda carne verá a salvação de Deus (καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ).

**Isa 40:5.** E a glória do Senhor se manifestará, e toda carne juntamente verá que foi a boca do Senhor que disse isso.

**Texto hebraico.** וְרָאוּ כָּל־בְּשָׂרַיִךְ יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר (verá toda carne juntamente pois a boca do Senhor disse).

**Septuaginta.** καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ (e verá toda carne a salvação de Deus).

**2.2. Luc 4:19.** a apregoar liberdade aos cativos, a dar vista aos cegos, a pôr em liberdade os oprimidos, a anunciar o ano aceitável do Senhor (κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει).

**Isa 61:1.** a proclamar liberdade aos cativos e a abertura de prisão aos presos.

**Texto hebraico.** לְקַרְאֵ לְשִׁבּוּיִם דְּרוּר וְלְאַסּוּרִים פְּקֻח־קוּחַ (proclamar ao cativos liberdade e das prisões libertar).

**Septuaginta.** κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν (apregoar liberdade aos cativos, dar vista aos cegos).

## 3. Alteração em Atos

**3.1. At 7:43.** Antes, tomastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do vosso deus Renfã, figuras que vós fizestes para as adorar (καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ύμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς).

**Amo 5:26.** Antes, levastes a tenda de vosso Moloque, e o altar das vossas imagens, e a estrela do vosso deus, que fizestes para vós mesmos.

**Texto hebraico.** וְנִשְׂאֵת אֶת סִכּוֹת מִלְכָּם וְאֶת כִּיּוֹן צְלִמֵיכֶם כּוֹכַב אֲלֹהֵיכֶם וְשֵׁתֵיךְ עֲשִׂיתֶם (Antes, levastes a tenda de vosso Moloque, e o altar das vossas imagens, e a estrela do vosso deus, que fizestes para vós mesmos).

**Septuaginta.** καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς

#### 4. Alteração em Romanos.

**4.1. Rom 2:24.** Porque, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por causa de vós (τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν).

**Isa 52:5.** e o meu nome é blasfemado incessantemente todo o dia.

**Texto hebraico.** כָּל־הַיּוֹם יִמְדָּן שְׁמִי מִבְּנֵי הַגּוֹיִם (e continuamente todo o dia o meu nome é injuriado, desprezado).

**Septuaginta.** τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν (o meu nome é blasfemado entre os gentios).

**4.2. Rom 9:27.** Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo (ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται).

**Isa 10:22.** Porque ainda que o teu povo, ó Israel, seja como a areia do mar, só um resto dele se converterá.

**Texto hebraico.** כִּי עַם־יִשְׂרָאֵל כִּמוֹת חֵטְל הַיָּם יִשָּׁרְרָו (Porque ainda que o teu povo Israel seja como a areia do mar, só um resto dele voltará).

**Septuaginta.** καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται

**4.3. Rom 11:34.** Porque, quem conheceu a mente do Senhor? ou quem foi seu conselheiro? (τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο).

**Isa 40:13.** Quem guiou o Espírito do SENHOR? E que conselheiro o ensinou?

**Texto hebraico.** מִי־תַנְּחֵם אֶת־רוּחַ יְהוָה וְיַעֲזֹר אֶת־יְהוָה וְיִשְׁלַח אֶת־רוּחַ יְהוָה וְיִתְּצֵם (quem orientou o Espírito do Senhor e qual homem aconselhou o instuindo).

**Septuaginta.** τίς ἔγνω νοῦν κυρίου καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο (Porque, quem conheceu a mente do Senhor? ou quem foi seu conselheiro?).

## 5. Alteração em Pedro.

**5.1. I Ped 4:18.** E, se o justo apenas se salva, onde aparecerá o ímpio e o pecador? (καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται).

**Prov 11:31.** Eis que o justo é punido na terra; quanto mais o ímpio e o pecador!

**Texto hebraico.** אִשׁוּחַ עֲשֵׂר־יָאֵשׁוּרִים כְּיָאֵשׁוּרִים יִצְדִּיק הֵן (eis que o justo na terra é retribuído quanto mais o criminoso e o pecador).

**Septuaginta.** εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται (se o justo com dificuldade é salvo o não piedoso e pecador onde se mostrará).

## 6. Alterações em Hebreus.

**6.1. Heb 10:5.** Sacrifício e oferta não quiseste, mas corpo me preparaste (θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι).

**Sl 40:6.** Sacrifício e oferta não quiseste; os meus ouvidos abriste.

**Texto hebraico.** תְּרִיבִי וְיִמְנְחֵה לֹא־תִפְחָדֵהוּ אֶזְנוֹתַי (Sacrifício e oferta não quiseste; os meus ouvidos abriste).

**Septuaginta.** θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας ὡτία δὲ κατηρτίσω μοι (Sacrifício e oferta não quiseste, mas ouvido me preparaste).

**6.2. Heb 10:38.** Mas o justo viverá da fé; e, se ele recuar, a minha alma não tem prazer nele (ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ).

**Hab 2:4.** Eis que a sua alma se incha, não é reta nele; mas o justo, pela sua fé, viverá.

**Texto hebraico.** הֲנִיחָה לְאִשְׁמֵהוּ בְּצִדִּיק בּוֹשֵׁטִים לֹא־תִפְחָדֵהוּ אֶזְנוֹתַי (Eis que se incha não é reta sua alma nele e justo por sua fidelidade viverá).

**Septuaginta.** ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.